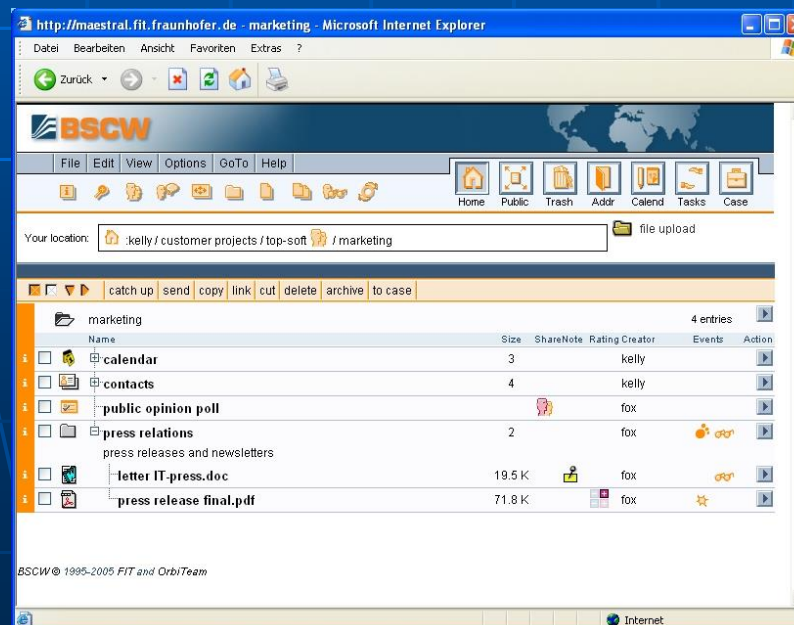


Seminario formativo. Plataforma trabajo cooperativo BSCW  
12 abril 2011

# El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas

Caso práctico: traducción de memorias e informes financieros



El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

## ■ ¿Qué es BSCW?

- **Basic Support for Cooperative Working**
- Espacio de trabajo compartido, que permite la colaboración tanto sincrónica como asincrónica de los miembros de una red de trabajo.

El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

## ■ **Ventajas de BSCW:**

### 1. VENTAJAS EN EL MARCO DE LA COLABORACIÓN ASINCRÓNICA:

- Permite la creación de zonas de trabajo colaborativo, donde se pueden compartir documentos para llevar a cabo proyectos comunes.
- Permite la colaboración de usuarios con diferentes sistemas operativos (Windows, Mac, Unix).
- Permite la manipulación de documentos dentro de un entorno de trabajo concreto.

## El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

- Permite restringir el acceso a los miembros registrados del grupo de trabajo.
- No es necesario instalar un software específico para trabajar en la plataforma BSCW → sólo se necesita un NAVEGADOR WEB.
- Documentos disponibles para todos los componentes del proyecto, ya que se encuentran almacenados en un servidor específico (por ejemplo, el servidor BSWC).

## El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

- El sistema permite que los usuarios del mismo estén siempre informados de todo lo que ocurre en el “entorno de trabajo”.
- BSCW permite subir y descargar en un mismo espacio todos los tipos de objetos que pueden resultar útiles en el desarrollo de un trabajo colaborativo: documentos de texto, bases de datos, imágenes, sonidos, anotaciones, listas de direcciones, URL, tareas...

El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

## ■ 2. VENTAJAS EN EL MARCO DE LA COLABORACIÓN SINCRÓNICA:

- Permite planear y organizar reuniones
- Establecer reuniones virtuales por medio de videoconferencia y conferencia telefónica.
- Permite la comunicación sincrónica entre los miembros de un grupo de trabajo conectados al mismo tiempo.

El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

# ■ Interfaz de BSCW

The screenshot displays the BSCW web interface. At the top, there is a navigation bar with the BSCW logo, a menu (Archivo, Editar, Ver, Opciones, Ir a, Ayuda), and a search bar. Below the navigation bar is a toolbar with various icons for file management and collaboration. The main content area shows a workspace for user ':susanlv' with a search bar and a list of files. The files are:

- Nombre: Espacio de trabajo de prueba
- Nombre: Archivo 1 prueba

Etiquetas: prueba

Nombre	Acció	Tamaño	Com  Creador	Prior	Última Modificación	Sucesos
Espacio de trabajo de prueba	▼	5	susanlv		2010-02-14 14:27	👤 ⚙️
Archivo 1 prueba	▼	366 K	susanlv	→	2010-02-14 14:02	👤 ⚙️

BSCW 4.5.1 © 1995-2010 FIT and OrbiTeam



El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

■ **Objetos compartidos en el "entorno de trabajo colaborativo"**









- Documentos
- Documentos sujetos a "control de versiones"
- Notas
- URL
- Carpetas
- Carpetas de búsqueda
- Calendario
- Grupos de discusión (foros)
- Blogs
- Mensajes de correo electrónico
- Carpeta de plantillas (template folder)
- Carpeta de páginas web (Website folder)
- Proyectos
- Tareas
- Encuestas
- Lista de contactos...



El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

## ■ ¿Qué información acompaña a estos objetos?

To the right of the object name, BSCW displays additional information about the object depending on object type and the selected viewing preferences:

- the size of the object;
- in case of a folder, the number of objects it contains,
- in case of a document or email message, the size in bytes, kilobytes or megabytes;
- zero, one or more of the following icons:
  -  indicates that a folder is shared,
  -  indicates that someone has set a lock for this object,
  -  indicates that a note has been added to the object,
  -  indicates how the document has been rated by one or more group members;
- the name of its owner or creator;
- date and time of the most recent modification;
- zero, one or more icons indicating that some of the following events have occurred:
  -  indicates a new object,
  -  indicates changes of the object,
  -  indicates that someone has read the object,
  -  indicates recent modifications in a sub-object;



Home :susanalv

- Share your experiences using BSCW in our new [BSCW best practices blog](#) (english version)
- Diskutieren Sie mit uns Ihre Erfahrungen und Tipps zur [BSCW-Nutzung im Blog](#) (deutsche Version)



Home :susanalv

2 entradas

Nombre		Acci3	Tama1o	Com1 Nota	Callif1 Creador	Prior	Última Modificaci3n	Suoesos
	Espacio de trabajo de prueba	▼	5		susanalv		2010-02-14 14:27	
	Archivo 1 prueba	▼	366 K		susanalv	→	2010-02-20 19:20	

Etiquetas: prueba



El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

- **Objetos personales del entorno de trabajo colaborativo**

In the upper right-hand corner of the user interface you find a row of icons that give direct access to a number of personal objects. These icons are available in each of your folders or workspaces.



Your personal workspace or home folder is the folder that may only be accessed by yourself and contains all your folders and all workspaces where you are a member.



The listing of your community workspaces contains all such workspaces with communities where you are a member. Communities allow workspace access for large groups of users equipped with equal access rights, keeping performance independent of community size; they also offer self-organized platforms for users with similar interests.



The clipboard serves as an intermediate store when cutting and copying.



The trash helps to prevent unauthorized or unintentional deletion of objects. In BSCW, an object can be irrevocably destroyed only from its owner's trash.



The address book is mainly used to invite new members to your workspaces and to assign specific roles when necessary.



The calendar helps you manage your appointments.



The bookmarks contain your collected bookmarks and offer quick access to the objects referred to by the bookmarks.



The task list contains tasks you are to carry out (includes proper tasks, flow folders and project processes; also see 8 “Workflow Management” on page 143).



The briefcase is used to synchronize BSCW documents with their counterparts on a local computer.

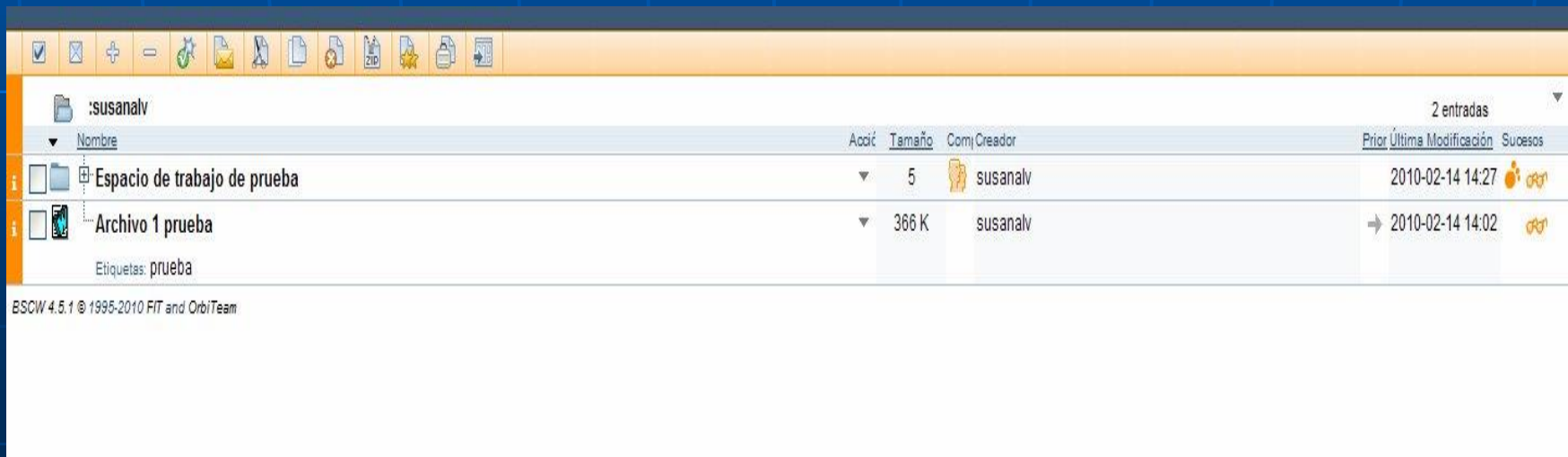
El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

- **Acciones que se pueden realizar en la carpeta actual o en el entorno de trabajo colaborativo**



El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas.

- **Acciones que se pueden llevar a cabo sobre objetos concretos (seleccionados)**



The screenshot shows the BSCW interface with a toolbar at the top and a file list below. The file list has the following columns: Nombre, Acci, Tamaño, Com, Creador, Prior, Última Modificación, and Sucesos. There are 2 entries in the list.

Nombre	Acci	Tamaño	Com	Creador	Prior	Última Modificación	Sucesos
Espacio de trabajo de prueba	▼	5		susanlv		2010-02-14 14:27	👤👤
Archivo 1 prueba	▼	366 K		susanlv	→	2010-02-14 14:02	👤

Etiquetas: prueba

BSCW 4.5.1 © 1995-2010 FIT and OrbiTeam



# El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas

## ■ Acciones que se pueden llevar a cabo sobre un objeto en particular

The screenshot displays the BSCW web interface. At the top, there is a navigation bar with the BSCW logo, a menu (Archivo, Editar, Ver, Opciones, Ir a, Ayuda), and a search bar. Below the navigation bar is a toolbar with various icons for file management. The main content area shows a file browser for the user ':susanlv'. The file browser displays a folder 'Espacio de trabajo de prueba' containing a file 'Archivo 1 prueba'. A context menu is open over the file 'Archivo 1 prueba', showing options such as 'Abrir', 'Adjuntos', 'Información', 'Cambiar', 'Acceso', 'Adjuntar', 'Enviar a', 'Cortar', 'Copiar', 'Borrar', and 'Enlace'. The context menu also shows a sub-menu with options like 'Propiedades', 'Sustituir', 'Control de Versión', and 'Calificar'. The bottom of the interface shows the version information: 'BSCW 4.5.1 © 1995-2010 FIT and OrbiTeam'.

Share your experiences using BSCW in our new [BSCW best practices blog](#) (english version)  
Diskutieren Sie mit uns Ihre Erfahrungen und Tipps zur [BSCW-Nutzung im Blog](#) (deutsche Version)

Nombre	Acció	Tamaño	Com	Nota	Califi	Creador	Prior	Última	Modificación	Suoesos
Espacio de trabajo de prueba										
Archivo 1 prueba	Abrir					susanlv		2010-02-14	14:27	
	Adjuntos					susanlv		2010-02-20	19:20	
	Información									
	Cambiar									
	Acceso									
	Adjuntar									
	Enviar a									
	Cortar									
	Copiar									
	Borrar									
	Enlace									

BSCW 4.5.1 © 1995-2010 FIT and OrbiTeam



## El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas

- **¡Empecemos!**



## El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas

- 1. Registro de usuarios  
(<http://public.bscw.de/>)
- 2. Acceso a la plataforma. Análisis de los elementos más relevantes
  - Archivo
  - Editar
  - Ver
  - Opciones
  - Ir a
  - Ayuda

## ■ 3. Prácticas

- Práctica 1
- Práctica 2 (traducción cooperativa en BSCW de fragmento de memoria anual, UD4)

## El uso de BSCW en la elaboración de traducciones colaborativas

- ¡A trabajar se ha dicho!

